

В.В. Бартель

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ РИСКИ ПРИ ПОДБОРЕ ТЕКСТОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ  
ТЕОЛОГОВ  
PEDAGOGICAL RISKS IN SELECTION OF TEXTS FOR THE  
STUDENTS-THEOLOGISTS**

*В статье рассматривается проблема поиска и подбора материала на иностранном языке для работы с магистрантами-теологами. Автор подчёркивает неоднозначность трактовки текстов религиозной и теологической направленности. Представлена информация о целесообразности использования текстов художественных произведений в качестве базы для формирования переводческих навыков. Автором предложены конкретные тексты художественных произведений, которые могут послужить не только тренировочным материалом, но и способствовать формированию творческого подхода и мотивации к изучению иностранного языка.*

*The article deals with the problem of searching and selecting material in a foreign language for work with students-theologians. The author emphasizes the ambiguity of the interpretation of texts of religious and theological orientation. Information about the feasibility of using artistic texts as a basis for the formation of translation skills is provided in the article. The author proposes concrete literary texts, which can be not only as training material, but also contribute to the formation of creative approach and motivation to study of foreign language.*

*Ключевые слова: риск, мотивация, саморазвитие, интеграция, Христианская тема, теология, текст, обучение, художественный текст, иностранный язык*

*Key words: risk, motivation, self-development, integration, Christian subject, theology, text, training, literary text, foreign language*

Понятие «риск» используется во многих сферах, в том числе и в образовательной, и педагогической среде. В последнее время всё больше говорится об образовательных рисках. Поскольку это крайне динамичная сфера, то она подвергается самым различным трансформациям. Что касается педагогического риска, он имеет свою особенность. Во-первых, педагогическим риском является ответственность педагога при осуществлении его профессиональной деятельности перед обучающимися. Во-вторых риск – деятельность, направленная на преодоление неопределенности в ситуации принятия решения. В-третьих, это регулирование взаимоотношений между участниками образовательного процесса. В-четвертых, педагогический риск отражает согласованность действий всех участников процесса [1].

Студенты философского факультета (специализация – Теология: Православная теология) выражают заинтересованность в изучении иностранного языка на базе текстов религиозной направленности и библейских текстов уже в начале второго курса. На этом этапе преподаватель без особых затруднений может предложить тексты публицистического характера, используя различные Internet-ресурсы, электронные журналы по религиоведению, иногда на помощь приходят блоги студентов, магистрантов, молодых

преподавателей их англоязычных стран. Тексты подобного уровня грамматически не сложно выстроены, в них присутствует значительный объём специализированной лексики, а если это блог, то возможность отработать навыки ведения дискуссии безусловно присутствует. Студенты формируют навыки перевода и достаточно мотивированы на создание мини-проектов (индивидуальных) или масштабных на уровне группового проекта. Темы проектов и выступлений главным образом базируются на культурологическом компоненте. (Православные храмы в США и Великобритании. Религиозная тема в живописи и музыке. Религиозная лексика в современных текстах порэтических и музыкальных произведений и т.д.)

На философском факультете есть возможность продолжить образование в рамках магистерской программы Теология: Православная Теология и Религиоведение. Вот на этом этапе у преподавателя иностранного языка могут возникнуть сложности с подбором текстов. Безусловно это риск, предложить магистрантам, которые являются священнослужителями тексты, написанные американскими или британскими религиоведами. Как студенты, они справляются с трудностями перевода, а как профессионалы в своей области очень часто выражают негативные эмоции относительно тематики текста. Перед преподавателем встаёт вопрос где найти уместные тексты. На наш взгляд, выходом из положения может стать использование текстов художественной литературы на английском языке, в которых затрагивается библейская тема. Художественный текст это не выступление религиоведа или отдельно взятого проповедника из США, художественный текст воспринимается обучающимся как абстрактное видение проблемы, к автору не может быть претензий, поскольку он не проповедует, а лишь создаёт образ.

На протяжении двух лет магистранты-теологи с большим энтузиазмом работают с текстами Клайва Льюиса «Письма Баламута», «Расторжение брака» и выдержками из романа «Камо Грядеши» Генрика Сенкевича. Что касается последнего, студенты самостоятельно изъявили желание начать работу над проектом по экранизации романа (всего существует 4 экранизации). Задача проекта выявить религиозный компонент и проследить в каких экранизациях он представлен слабее.

Бесспорно, что на занятиях необходимо читать и разбирать лекции известных религиоведов и священников прошлых столетий и современности. На таком материале есть возможность изучать грамматические модели, свойственные такому сложному стилю речи. Но практика показывает, что подобный материал «опасен» тем, что может вызывать резкую критику со стороны той категории магистрантов, которые уже посвятили себя службе именно в православных храмах. Подчас чрезмерное использование подобного материала в качестве задания для самостоятельной работы не только не мотивирует студентов на

освоение иностранного языка, а наоборот, усложняет ситуацию, отбивая интерес к предмету в целом.

Учебников и пособий для бакалавров, магистрантов, обучающихся по направлению «Теология» практически нет. Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет составил несколько выпусков «Reader for students of theology learning English». Тираж ограничен. Учебник состоит из нескольких разделов, которые представляют тексты различных жанров от адаптированных лекций, библейских сюжетов до поэзии. Отдельно хочется отметить, что в этом учебнике можно найти раздел, в котором авторы предлагают отрывки из художественных произведений. Это лишний раз доказывает, что текст художественного произведения представляет собой подходящий языковой, культурологический, а главное «безопасный» материал для изучения иностранного языка такой сложной аудиторией. Дискуссии относительно текстов возникают, но они уже не такие предвзятые.

Зоны риска, возникающие в педагогической среде, дают возможность преподавателю расти профессионально, внимательно подходить к выбору материала, с одной стороны не отходить от заданного программой направления подготовки специалиста, с другой. «чувствовать», понимать аудиторию, которая вовлекается в образовательный процесс. Если подняться над уровнем прикладных исследований, то изучение новых и традиционных рисков, присущих педагогической деятельности, позволяет обрести диалектическое видение модернизации образования. Убедиться в том, что любое благо, отвечающее, казалось бы, насущным потребностям, несет в себе риски-угрозы, и наоборот, неоднозначные, непопулярные решения скрывают новые возможности. Риско-логический ракурс позволяет локальные процессы (в конкретной образовательной организации) рассматривать в связи с глобальными тенденциями. Новая методологическая «оптика», не характерная для основной массы педагогических исследований, поможет разглядеть новые варианты решений старых проблем. Чтобы «держать руку на пульсе», чувствовать состояние живого социокультурного организма под названием «образование», необходимо отражать и использовать существующие риски [2].

Известно, что во время прочтения текста, читающий становится сотворцом с автором. У студента свой ракурс прочитанного, своя точка зрения на проблему, своё видение образа. Всё вместе это является превосходной мотивацией для формирования и навыков перевода, и навыков ведения дискуссии, а главное отличная площадка для того чтобы продемонстрировать свои знания не только в области иностранного языка, но и свои уже накопленные профессиональные знания. Студентам нравится высказывать свою точку зрения о прочитанном, они выносят вердикт не эстетической составляющей, не рассуждают

на тему авторского таланта, они судят с позиции профессионала, уверенно высказывая свои мысли о Творце и духовной жизни и о том, насколько верно автор отразил эту тему в своём произведении. В этом случае отсутствует агрессивная критика коллег, присутствует только желание справиться с переводом и высказать свою точку зрения. В случае с художественным текстом, студенты лояльны, ведь автор не профессионал в их области. Интерпретация текста – это элемент художественной, творческой деятельности личности. Интерпретация - процесс, включающий в себя этапы восприятия, смыслообразования (понимания) и трансляции смыслов. В момент присвоения информации (социального опыта) происходят творческие процессы обновления и приращения смысла.

Адекватность понимания и интерпретации текста зависит, *во-первых*, от авторского способа кодирования мыслей в словесной форме и их структурирования, которые весьма специфичны в текстах художественного стиля; *во-вторых*, от когнитивных и социально-психологических особенностей адресата, его опыта и специфики его языковой личности. Но, наряду с этими факторами, важное место в обеспечении понимания текста занимает представление об отличительных признаках и свойствах художественного изложения мыслей. Оперирование любым предметом может быть успешным только тогда, когда свойства этого предмета понятны субъекту деятельности [3].

#### Список литературы

1. Давыдова М.Е., Капичникова О.Б. Сущность и классификация педагогических рисков. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/sushhnost-i-klassifikatsiya-pedagogicheskikh-riskov.html>
2. Беляева М.А. Риск как предмет научного анализа в педагогике и образовании. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/risk-kak-predmet-nauchnogo-analiza-v-pedagogike-i-obrazovanii>
3. Ускова Д. Н. Развитие интерпретирующей способности личности. Автореферат диссертации. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/razvitie-interpretiruyushchei-sposobnosti-lichnosti>

Е.Н. Воронова

### **ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОРТФОЛИО КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **INDIVIDUAL PORTFOLIO AS A FORM OF ORGANIZATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

*В статье затронуты следующие аспекты использования портфолио в учебном процессе в вузе: цели применения данной технологии при обучении предмету «Иностранный язык»; задачи, которые позволяет преподавателю решать языковой портфолио; принципы составления и ведения Портфеля учебной продукции студентами; преимущества*